

THE CARRIER PIDGIN

A newsletter for those interested in pidgin and creole languages

Editors: Barbara Robson
Frederic G. Cassidy

Advisory Editors: David DeCamp
Ian Hancock
John Reinecke
Richard E. Wood

February, 1973

Vol. I, No. 1

This fledgling issue of The Carrier Pidgin has been paid for by a grant from the University of Wisconsin, and is being distributed to everyone we know of who might be interested in continuing to receive it. The newsletter is intended to keep pidginists and creolists up-to-date on new publications, courses, programs and other goings-on of interest in our field, and will be published as often as funds permit. We are applying for another grant to see us through the first year of publication; assuming that it doesn't come through, we will be dependent on contributions for the financing of future issues. \$2.00 from each reader per year will keep The Carrier Pidgin aloft very nicely. Such contributions, as well as news items, suggestions, inquiries and address corrections, are earnestly requested, and will be accepted with alacrity. Send all these to:

Ms. Barbara Robson
Department of Linguistics
University of Wisconsin
Madison, Wisconsin 53706 U.S.A.

GOINGS-ON IN THE LOFT:

•The Society for Caribbean Linguistics was formed in July, 1972, "... to promote the study of language with special reference to the Caribbean and to involve interested persons from all parts of the world." President: F. G. Cassidy (U. of Wisconsin, U.S.A.); Vice-president: Richard Allsopp (U.W.I. Barbados); Secretary-treasurer: Dennis Craig (U.W.I. Jamaica); Executive committee: Beryl Bailey (Hunter College, U.S.A.); George Cave (U. of Guyana, Guyana); Lawrence Carrington (U.W.I. Trinidad). Dues are Eastern Caribbean \$25.00 for regular membership, Eastern Caribbean \$10.00 for student membership. Write to Dr. Dennis Craig, Society for Caribbean Linguistics, & Linguistics Office, University of the West Indies, Mona, Jamaica, W.I.

•At the Linguistic Society of America's Summer Institute to be held in 1973 at the University of Michigan in Ann Arbor, Derek Bickerton (U. of Hawaii, U.S.A.) will offer a course tentatively entitled Introduction to Pidgins and Creoles; and Derek Bickerton and C.-J. Bailey (Georgetown U., U.S.A.) will offer a course called Creoles, Language Change, and the New Historical Linguistics.

•At Louisiana State University, in Baton Rouge, La., U.S.A., Richard E. Wood and Jay Edwards are offering a new course Pidgin and Creole Languages, Spring 1973.

•Vol. I, No. 1 of The Journal of the Krio Literary Society appeared Summer, 1972. To get your name on the mailing list, write Miss Velma Caulker, Secretary, KLS, Apt. 8-D, 160 W. 97th Street, N.Y., N.Y. 10025, U.S.A.

JUST OUT OF THE NEST:

•Valkhoff, Marius F. New Light on Afrikaans and "Malayo-Portuguese". Louvain, Editions Peeters Imprimerie Orientaliste, 1972.

•Fauquenoy, Marguerite Saint-Jacques. Analyse Structurale du Créole Guyanais. Paris, Editions Klincksieck, 1972.

- Wood, Richard E. "New Light on the Origins of Papiamentu: An 18th Century Letter," *Neophilologus* LVI (1972), 18-30.
- Day, Richard R. Patterns of Variation in Copula and Tense in the Post-Creole Continuum. Unpub. Doctoral Dissertation, U. of Hawaii. 1972. (Hawaiian dialect of English.)
- Morgan, Raleigh. "L'ordre des mots dans la syntaxe du créole de Saint-Martin," *Revue de Louisiane/Louisiana Review* I:1, 65-81. 1972.
- Shri Dutta Baruah. Nagamese into Anglo-Hindi-Ao. Mokokchung, Nagaland, the author, 1969.
- Carr, Elizabeth Ball. Da Kine Talk: From Pidgin to Standard English in Hawaii. Honolulu, The University Press of Hawaii, 1972. (Contains texts of five levels of English, from immigrant pidgin to Hawaiian SE.)
- Nagara, Susumu. Japanese Pidgin English in Hawaii: A Bilingual Description. Oceanic Linguistics Special Publication No. 9, Stanley M. Tsuzaki, ed.
- Rubinstein, Donald and D. Carleton Gajdusek. A Study in Nascent Literacy: Neo-Melanesian Correspondence from a Fore, New Guinea Youth. Section of Child Growth and Development and Disease Patterns in Primitive Cultures, National Institute of Neurological Diseases and Stroke, National Institutes of Health, Bethesda, Maryland, August, 1970.
- Hadley, Joe. Chalookyu eensai: Three Poems in Pidgin English. Honolulu, Sandwich Islands Publishing, Inc. 1972.
- Camden, W. G., tr. Gud Nyus bilong Jisas Krai... Auckland, New Zealand, The Bible Society, 1971. (Translation of the four Gospels into New Hebridean Bislama.)
- Camden, W. G. Dictionary: English to Bislama. Write to the author, 11 Hillview Road, Eastwood, N.S.W., Australia 2122 for copies.
- David, Père B. and Jean-Pierre Jardel. Les Proverbes Créole de la Martinique: Langage et Société. Fort-de-France, Martinique, C.E.R.A.G., 1972?
- Chaudenson, Robert. Le Lexique du parler Créole de la Réunion. Thèse pour le Doctorat d'Etat, Université de Paris IV. 1972.
- STICUSA. (Nederlandse Stichting voor Culturele Samenwerking met Suriname en de Nederlandse Antillen) Bibliografie van Suriname. Can be obtained from STICUSA, J. J. Viottastraat 41, Amsterdam-Zuid, Netherlands.
- Baker, Philip. Kreol: A Description of Mauritian Creole. London, C. Hurst and Co. 1972??
- Wood, Richard E. "The Hispanization of a Creole Language: Papiamentu," *Hispania*, 1973.

SQUABS:

- M. V. Sreedhar, research officer, Central Institute of Indian Languages, Mysore 6, India, is working on Pidgin Naga (also called Nagamese); a phonetic reader will be published soon in mimeograph, and a phonology, morphology, syntax, and English-Pidgin Naga dictionary are forthcoming. A comparative study of morphology and syntax of PN as spoken by 11 Naga groups, and a programmed course in PN for adults, are also in preparation.
- Philip Baker, currently in Mauritius, is compiling a Maricien-English dictionary.
- STICUSA (see the fifth item up) is preparing a Bibliografie van de Nederlandse Antillen, hopefully to appear in Spring, 1974.
- Wood, Richard E. Nanzi Stories. Curaçao Folklore. José Capricorne, illus. Curaçao, Stuchting Wetenschappelijke Bibliotheek, 1973.

CHIRPS, SQUAWKS, AND RUFFLED FEATHERS:

- †Ian Hancock, Dept. of English, U. of Texas, Austin, Texas 78712, will trade his small son or 12 gross of used Dixie cups for D. Wood's Georgetown U. term paper "Pitcairn Island Dialect." The Carrier Pidgin refuses responsibility for shipping of Dixie cups or 'small son.

THE CARRIER PIDGIN

A newsletter for those interested in pidgin and creole languages

Editors: Barbara Robson
Frederic G. Cassidy

Advisory Editors: David DeCamp
Ian Hancock
John Reinecke
Richard E. Wood

June, 1973

Vol. I, No. 2

The Carrier Pidgin is published quarterly, in March, June, September and December. Annual subscription is U.S. \$2.00. Please direct all communications to Ms. Barbara Robson, The Carrier Pidgin, Department of Linguistics, University of Wisconsin, Madison, Wisconsin 53706, U. S. A.

GOINGS-ON IN THE LOFT:

- The Carrier Pidgin has received \$500 from the Social Science Research Council to cover the costs of the first year of publication. Starting with the March, 1974, issue, the CP will be sent only to those who have subscribed or -- in cases of currency problems -- written to assure us of their existence and interest. The subscriptions of those Very Nice people who have already sent money will begin in March, 1974. Checks should be made out to The Carrier Pidgin.
- Prof. Björn Jernudd has just returned to Monash University, Australia, from Khartoum, where he discovered that pidgin Arabic of the southern Sudan, once called "Bimbashi Arabic" or "Mongallese" and now "Juba Arabic", is alive and well. Dr. Jernudd has taped a little of it, several writers have touched on it, but no one has done anything approaching a thorough description of it.
- Prof. George Stanley of Lawton, Oklahoma's Cameron College will be doing work this summer in South Africa on, among other things, Xhosa English. He will be happy to check any readers' interested sources (card catalogues, etc.) for Afrikaans. Write to G. E. Stanley, c/o Prof. Dr. J. G. H. Combrink, Department of General Linguistics, University of Port Elizabeth, P. O. Box 1600, Port Elizabeth, C.P., Republic of South Africa.
- A new publishing house devoted to Papiamentu literature and music has been founded. It is Editoriaal Antiyano, Reguliersdwaarsstraat 701, Amsterdam-C, The Netherlands. The noted Antillean artist Stanley Cras is the founder. Its books and records may also be ordered through Boekhandel Salas, Willemstad, Curaçao.
- At the joint annual meeting of the American Ethnological Society and Southern Anthropological Society, a Symposium on Circum-Caribbean Languages was held. Papers read were "The Sociolinguistics of Louisiana Cajun and Creole-speaking Communities" Dorice Zilsel (Case-Western Reserve); "The Significance of African Influences on the Creole Language of San Andrés Island, Colombia" Jay Edwards (Louisiana State U); "Linguistic Variation in a Sophisticated Creole: A Papiamentu Pygmalion" Richard E. Wood (Louisiana State U).

- Some Terms from Liberian Speech, a glossary of words in Liberian English which might provide, says its author, Warren d'Azevedo, U. of Nevada, useful comparative material on distribution of forms in West Africa, is available from the Liberian Studies Journal, Dept. of Anthropology, University of Delaware, Newark, Delaware 19711, USA. Cost is US \$3.00.
- Black English is big at Ohio University in Athens, Ohio: a) a file of off-prints, major focus on Black English, is being established; b) so is a retrieval file, focussing at the moment on the language and stereotypes of the American Negro as portrayed in 19th century popular culture media - magazines, newspapers, advertisements, sheet music; c) a colloquium on Black English was held at OU during Winter Quarter, 1973.
- T. E. Dutton and C. L. Voorhoeve are working on a set of language-learning lessons in Hiri (formerly Police) Motu, the principal lingua franca of Papua. Probably ready to fly in early '74.
- Copies of West African Pidgin-English; A Descriptive Linguistic Analysis With Texts and Glossary from the Cameroon Area are still available from the author, Gilbert D. Schneider, Department of Linguistics, Ohio University, Athens, Ohio, 45701, USA. Cost is US \$2.50.
- New P/C courses: Spring 1974 at Ohio University, taught by Gilbert Schneider; Fall, 1973 at Indiana University.
- Another P/C course to be offered at the Linguistic Institute in Ann Arbor, Michigan this summer (in addition to those reported in CP I, 1): Gillian Sankoff's "The Structure of Diversity in New Guinea Tok Pisin". Anyone interested in the "short bibliography of fairly easily available sources on the language" prepared for participants in the class can write to Gillian Sankoff, Département d'Anthropologie, Université de Montréal, Case postale 6128, Montréal 101, Québec, Canada.
- Robert Papen, who is doing a basic dialect survey of the French-base Creoles as spoken on the various islands of the Indian Ocean, reports that as a result of the building of a U.S. naval-and-air base, the entire (Creole-speaking) population of Diego Garcia, Salomon and Pedro Banhos has been re-located in Mauritius. Those dialects are doomed....
- The Pacific and Asian Languages Institute and the Department of Linguistics of the University of Hawaii have formed an ad-hoc steering committee to plan a World Pidgin and Creole Conference, provisionally scheduled to take place in Hawaii in January, 1975. Further details will be made known to readers as soon as they become available.
- At the Fourth Annual Conference on African Linguistics, held at Queens College of the City University of New York April 6-8, 1973, P/C activities abounded. Papers on creoles were read by Sammy Beban-Chumbow (Indiana U), Ian Hancock (U of Texas), Richard Wood (Louisiana State U); Ian Hancock and Morris Goodman (Northwestern U) chaired a symposium on Historical Creole Studies from an Africanist Perspective. Papers read at the conference will appear in its Proceedings, forthcoming.
- Dr. M. V. Sreedhar, Central Institute of Indian Languages, has completed the field study of "Nagamese" (pidgin Assamese) described in CP I, 1. He has samples of Nagamese from several communities.

- The forthcoming re-edition of Les Langues Du Monde scheduled for 1974 will contain a section on pidgins and creoles organized by Albert Valdman. It will contain a listing of pidgins and creoles prepared by Ian Hancock, structural sketches of Melanesian Pidgin English by Robert A. Hall, Jr., and of Haitian Creole by Albert Valdman, as well as a general introduction.
- The newly created series Current Trends in the Language Sciences under the general editorship of Thomas A. Sebeok (to be published by Mouton) will contain a volume on pidgins and creoles edited by Albert Valdman. While most of the contributions will be invitational, interesting proposals submitted prior to September, 1973, will be considered.
- Dr. Carol H. Molony, Dept. of Anthropology, Stanford U, has completed 27 months of research on Ternateño Chabacano (creole Spanish) spoken by ca. 10,000 inhabitants of Ternate, Cavite Province, Philippines. She has transcribed 2000 pages from taped recordings and has compiled a lexicon of about 10,000 words, besides making a historical study of the dialect, which dates back to the transplanting of a Creole Portuguese-speaking garrison from the Moluccas in 1663. Ms. Molony will read a paper entitled "Lexical Change in Philippine Creole Spanish" at the IXth International Congress of Anthropological and Ethnological Sciences, Chicago, September 1-8, 1973.
- Prof. Charles A. Ferguson, at Stanford U, will teach a graduate seminar on creole languages, using data from the Molony project, which is under his direction. The course is scheduled for Spring 1974.
- James V. Powell, U. of British Columbia in Vancouver, B.C., has deliberately created a pidgin Quileute for the purpose of teaching Quileute vocabulary to a group of young Quileutes, monolingual in English, who wanted to recapture something of their tribal heritage. He had a paper "Pidgins as an Alternative in Teaching Moribund Canadian Indian Languages" at the Sociolinguistics Session, Canadian Sociology and Anthropology Association, 1973 meetings in Kingston, Ontario.
- The Mauritius College of the Air offers a correspondence course with cassette tapes in Mauritian Creole. The tapes go both ways, i.e. students have to record their own voices so the tutor can check their pronunciation, as well as listening to and transcribing stories, songs, etc., recorded on the cassettes. Course costs approx. US \$50.
- At the '73 conference of the Linguistic Society of Australia held May 16-18, a notable number of papers, including a symposium involving four addresses, dealt with pidgins and creoles one way or another. Some titles therefrom: "Spoken and Written Nuginian", A. Balint; "Notes on the Creole-pidgin of Roper River", M. Sharpe; and the symposium "Language Problems of Indigenous Peoples in Australia and Papua-New Guinea".
- Dr. Andras Balint, at the University of Papua and New Guinea, is compiling an Encyclopaedic Dictionary of Melanesian Pidgin with English Equivalents and an Alphabetical Index. This dictionary is essentially a defining one. Pidgin terms are defined in Melanesian Pidgin. It will have nearly three times as many entry words as Mihalic's Jacaranda Dictionary of Melanesian Pidgin. Work on the manuscript will be completed in early 1974 and the entire dictionary will be published either at the end of the year or in the first half of 1975.

- Richard Wright, who is soon joining the Center for Applied Linguistics in Washington, D.C., is working on defining the standard Black English which he believes exists in the U.S.
- It is reported from a reliable Amsterdam source that the Taalbureau Suriname -- the Surinam language bureau headquartered in Paramaribo -- has been closed. This was made known after several unsuccessful attempts by foreign scholars to contact the bureau by mail. The last director of the bureau was the distinguished Surinamese sociolinguist Dr. Christiaan Eersel, author of several studies on the Surinam language Sranan Tongo and the Surinamese variety of Dutch, including the important article "Prestige in Choice of Language and Linguistic Form" appearing in Pidginization and Creolization of Languages. In its day, the bureau sponsored original research into such Surinamese languages as Sranan Tongo and Saramaccan. The bureau was particularly active during the 1960's. Plans are reported to incorporate the activities of the Taalbureau, at some future date, into the Ministry of Education and Popular Development, but no official announcement has been made.
- Broadcasts in Haitian Creole, Neo-Melanesian and Afrikaans may be received on any good, well-calibrated shortwave receiver (makes such as Drake, National, Collins, Hammarlund) in North America, with an efficient outdoor antenna. Good AM receivers in certain areas may also provide reception of Papiamentu, Sranan Tongo plus additional Haitian Creole. A directional loop or ferrite rod antenna would be serviceable on AM. The Carrier Pidgin has a list of languages, stations and times which will be furnished to anyone who asks for it.
- Boekhandel Salas, Willemstad, Curaçao, N.A., has a fairly full list of Papiamentu titles available, very reasonably priced; among them Pierre Lauffer's anthology of Papiamentu literature (1971) and copies of Frank Martinus' Bibliografie van het Papiamentu, issued in bound mimeograph by STICUSA in 1972.
- Paul B. Baum's doctoral thesis on a spectrographic study of the vocalic system of Papiamentu is well under way; he's at the University of Puerto Rico.

SQUABS

- Wood, R. E. "Afrikaans in its African Setting: A Review of M. J. Valkhoff's New Light on Afrikaans and 'Malayo-Portuguese'", to appear in Journal of African Languages.
- Wood, R. E. Review of Un Bos ta grita den Mond (new translation of the Gospel of St. Mark into Papiamentu) Caribbean Studies, April, 1973.
- Walter and Ila Brasch have just completed an annotated bibliography on American Black English that includes nearly 1900 entries; it will appear soon.
- Price, Richard, and Sally Price. "Secret Play Languages in Saramaka: Linguistic Disguises in a Caribbean Creole" Speech Play on Display, B. Kirschenblatt-Gimblett, ed. The Hague: Mouton, 1973.
- Stein, Peter. "Les études sur le parler créole de l'Ile Maurice. Compte-rendu de cent ans de recherche(1870-1970)". His dissertation on Mauritian Creole is in the works.
- DeCamp, David, and Ian Hancock. Pidgin-Creole Studies: Current Trends and Prospects should be out early fall of 1973.

- The Journal of African Languages is putting out three special P/C issues, each guest-edited by an outstanding star in the field, viz. Ian Hancock for the English-derived, M. Goodman for the Romance-derived, and Bernd Heine for the African-derived.
- Dillard, J. L., ed. Perspectives on Black English. The Hague: Mouton, 1973.
- Heine, Bernd. Pidgin-Sprachen im Bantu-Bereich. 1973.
- Hancock, Ian. "Remnants of the Lingua Franca in British Slang", The USF Language Quarterly, Spring/Summer 1973.
- Hancock, Ian. St. Luke XV in Anglo-Romani. British and Foreign Bible Society, 1973.
- Hancock, Ian. "A Chinook Jargon Loanword in Canadian Japanese", to appear in the next number of American Speech.

JUST OUT OF THE NEST

- Lauffer, Pierre. Djogodo. Kwenta pa konta Mucha. Korsow: Boekhandel St. Augustinus, 1972. (Book of tales for children by the Antillean poet. Not traditional folklore.)
- Wood, Richard E. "The Hispanization of a Creole Language: Papiamentu" Hispania LV, 4 (1972), 857-864.
- Laveau, P. R. Apprenons le Bichelamar. Available (send something to cover cost of mailing) from the author at Service des Affaires Foncières, Résidence de France, Port Vila, New Hebrides (South Pacific Ocean).
- De Granda, Germán. "Papiamento en Hispanoamerica (Siglos XVII-XIX)", Bogotá: Instituto Caro Y Cuervo, 1973.
- The Spring/Fall, 1972, issue of The Florida FL Reporter, guest-edited by Wm. A. Stewart, is devoted to Black English. Articles of special P/C interest are: "Principles in the History of American English -- A Reply", Elizabeth Traugott. "A Domestic Origin for the English-derived Atlantic Creoles", Ian Hancock. "On a Context for Dialect Data: The Case of Black English", J. L. Dillard.
- Solomon, Stuart. "The Pidgin English of Chinua Achebe: A Descriptive Linguistic Analysis", MA thesis from U. of North Carolina, 1971.
- Gilman, Charles. "The Comparative Structure in French, English and Cameroon-Pidgin English: An Exercise in Linguistic Comparison", doctoral dissertation from Northwestern University, 1972.
- Dillard, J. L. Black English; Its History and Usage in the United States. New York: Random House, 1972.
- Baker, Philip. Kreol: A Description of Mauritian Creole. London: C. Hurst and Co., 1973.
- King, Johannes. Life at Maripaston. H. F. deZiel, ed. The Hague: Martinus Nijhoff, 1973. (One of the first original works in Sranan published here with notes, summary and text.)

- Valdman, Albert. "La copule dans les parlers français créoles", Canadian Journal of Romance Linguistics I (1973).
- Valdman, Albert. "Decreolization in Creole French", Current Trends in Linguistics, Vol. II.
- Cassidy, F. G. "The Source of 'Jack Mandora'", Studies in Linguistics in Honor of Raven McDavid. U. of Alabama Press, 1972.
- Dutton, T. E. Conversational New Guinea Pidgin. Canberra: Pacific Linguistic Series D - No. 12. (Text and accompanying sixteen one-hour tapes.)

CHIRPS, SQUAWKS, AND RUFFLED FEATHERS

- Helen-Jo Hewitt, Linguistics Research Center, P. O. Box 7247, University Station, Austin, Texas 78712, USA, is compiling sections of the annual MLA bibliography relevant to P/C studies, and would be delighted to receive offprints of articles, photocopies of title pages, or detailed bibliographical information on any P/C publications.
 - Warren d'Azevedo, Dept. of Anthropology, U. of Nevada, Reno, Nevada 89507, USA, asks: "Have any of the people you are in contact with been working on Indian speech in English -- that is, whether there is actually a distinctive dialect which has either regional or pan-Indian significance?...If so, I would like to hear, for I think it is likely to become an issue among Indians and those who have worked with them, if it has not already."
 - Fr. Patrick McGeever, Catholic Mission, Yengema, Kono District, Sierra Leone, West Africa, is looking for publications in Krio, or at least information on what there is and where it can be gotten.
 - Colston Westbrook of Contra Costa College, San Pablo, California, wants to organize a Black English conference, and would appreciate suggestions re a venue. Write to him c/o The Carrier Pidgin.
 - MORE CREOLES?: A. "Ljouwert Jews gossiped on the level of the Frisian capital and in raw or Plat Leewadders, p. 31. Leewadders is a creolized Dutch, which arose atop a Frisian substratum and ultimately replaced Frisian as the native speech of the city." Geart B. Droege, in "Review of Sal de Jong, Joods Leven in de Fresse Hoofdstad. 1920-45 Voltooid verleden tijd. Leeuwarden: Miedema Pres, 1970", Frisian News Items [Grand Rapids, Mich.] XXIX no. 4, May 1973. B. Kenneth Stallcup of New York reports a variety of pidgin English used solely by the Fulani in Cameroon. It has such distinctive features as a 5-vowel system, post-nominal possessive pronouns, etc.
- DOES ANYONE KNOW THE WHEREABOUTS OF?: (We want to get them on the mailing list) José A. Tomás; Gilbert Sprauve; Alfred Raymond; Carol Pfaff; Peter Livingston; Anthony Lewis; Ismith Khan; Alan Hudson; Guy Hazaël-Massieux; Gloria Glissmeyer; John C. Birmingham, Jr.
- Plaintive chirp from the copy editor, who is concerned lest she misparaphrase or otherwise goof up news from our correspondents: if you'd like a piece of news included in the CP, send it to me worded as you want it to appear. News in any language is accepted with delight.

THE CARRIER PIDGIN

A newsletter for those interested in pidgin and creole languages

Editors: Barbara Robson
Frederic G. Cassidy

Advisory Editors: David DeCamp
Ian Hancock
John Reinecke
Richard E. Wood

September, 1973

Vol. 1, No. 3

The Carrier Pidgin is published quarterly, in March, June, September and December. Annual subscription is U.S. \$2.00. Please address all communications to Ms. Barbara Robson, The Carrier Pidgin, Department of Linguistics, University of Wisconsin, Madison, Wisconsin 53706, U.S.A.

GOINGS-ON IN THE LOFT:

- Richard Day, University of Hawaii, has asked the CP to publicize the International Conference on Pidgins and Creoles, to be held in Honolulu January 13-18, 1975. The call for papers is out; scholars are invited to submit abstracts of papers in one of the following three areas: (1) Challenges of Pidgins and Creoles to Current Linguistic Theory, (2) Universality and Uniqueness in Pidgins and Creoles, (3) Towards Explicitness and Adequacy in Studies of Individual Pidgins and Creoles. Send eight copies of your abstract by March 15, 1974, to Richard Day, Steering Committee, International Conference on Pidgins and Creoles, Department of English as a Second Language, University of Hawaii, Honolulu, Hawaii 96822, U.S.A. The Steering Committee reports that they hope to provide transportation funds for those giving papers.
- Prof. George Stanley of Lawton, Oklahoma's Cameron College will be Fulbright Lecturer in English as a Second Language at the University of Chad in Fort Lamy, Chad, for 1973-74. He hopes to look into the possibility of any creolization of French in the country. He will also be glad to "check on any readers' interested sources available in the area." Write him at: Professor George Edward Stanley, Fulbright Lecturer, c/o United States Embassy, Rue du Lt. Col. Colonna d'Ornano, Fort Lamy, Rep. of Chad.
- Political problems in the country prevented R. B. LePage and Andrée Tabouret-Keller from carrying out their proposed in-depth sociolinguistic study of the Seychelles, similar to that which their team has recently completed in British Honduras.
- The University of Papua and New Guinea held a conference on Melanesian Pidgin this month. Has anyone any information as to the papers read?

SQUABS:

- Margaret C. Sharpe, 'Notes on the "Pidgin English" Creole of Roper River' (Northland Territory). This 28-page draft article gives a brief description and short texts of an English-based creole spoken by Aborigines at Roper River Settlement. It is one of several similar creoles in use in Northern Territory. The R. R. creole has several features rather markedly different from those of any other English-based creole yet described.

JUST OUT OF THE NEST:

- Cahier no. 3 du Centre Universitaire de la Réunion (mai 1973) is out. It contains the following: Michel Carayol et Robert Chaudenson, 'Aperçu sur la situation linguistique à la Réunion'; Pierre-Marie Moorghen, 'Quelques remarques sur la situation linguistique à l'île Maurice'; Pierre Cellier, 'La situation de l'Ecole Élémentaire à la Réunion et les conditions actuelles de l'enseignement du français en milieu réunionnais'; Michel Carayol, 'Linguistique et enseignement du français à la Réunion'; and a review by Moorghen of M. St.-Jacques-Fauquenoy's Analyse structurale du créole guyanais.
- Pierre-Marie Moorghen's these pour le Doctorat de 3e cycle, completed 1972 under Prof. G. Manessy at the Univ. de Nice, has appeared in offset, obtainable from the author, Appt. 7 Immeuble Apavou, Boulevard Doret, St.-Denis, 97400 La Réunion. It is entitled Etude structurale du parler creole de l'île Maurice, and is a generative-transformational treatment with brief sociolinguistic description.
- Alan M. Perlman has just received his Ph.D. at the University of Chicago under Raven McDavid, Jr. with a dissertation on Grammatical Structure and Style-Shift in Hawaiian Pidgin and Creole. It takes account of the great variation in structure in the speech of over 80 informants.
- Lawton, David. Review of Walt Wolfram and Nona H. Clarke, eds., Black-White Speech Relationships (Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics, 1971) in Revista Interamericana Review, Vol. II, No. 4, Winter 1973.
- Thompson, R. W. Review of The Theory and Practice of Creole Grammar by J. J. Thomas, in AUMLA Vol. XXXIX, May 1973. The Creole here is a French-base, spoken in Trinidad. Thomas was the son of freed slaves; his Creole Grammar, published a hundred years ago, was written in an effort to understand the nature of the difficulties his Creole-speaking students were having in learning English.
- Hancock, Ian. 'Some Dutch-derived items in Java Creole Portuguese', Orbis XXI, No. 2, 1972.
- Cassidy, F. G. Review of A. S. C. Ross and A. W. Moverly, The Pitcairnesse Language (London: André Deutsch, 1964) in Word, Vol. XXII, Nos. 1, 2, 3 (April-August-December 1966).
- Voorhoeve, Jan. 'Historical and linguistic evidence in favour of the relexification theory in the formation of Creoles' Language in Society II, 1, April 1973.
- Bickerton, Derek. 'The nature of a creole continuum', Language XLIX, 3, September 1973.
- New Ways of Analyzing Variation in English, ed. by C.-J. N. Bailey and Roger W. Shuy, is out; articles of interest to creolists are David M. Smith, 'Creolization and language ontogeny: a preliminary paradigm for comparing language socialization and language acculturation'; Carol Odo, 'Focusing and defocusing in Hawaiian English'; Richard R. Day, 'Tense neutralization in the Hawaiian post-Creole gradatum'; Elizabeth Traugott, 'Some thoughts on natural syntactic processes'; Barbara Robson, 'Pan-lectal grammars and adult language change'. NWAVE is published by Georgetown University Press, Washington, D.C.

WOODNOTES:

- The CP flies when there is news to carry, so don't forget to send in appropriate items. Subscriptions are still \$2.00, and welcome.

A newsletter for those interested in pidgin and creole languages

Editors: Barbara Robson
Frederic G. Cassidy

Advisory Editors: David DeCamp
Ian Hancock
John Reinecke
Richard E. Wood

December, 1973

Vol. 1, No. 4

The Carrier Pidgin is published quarterly, in March, June, September, and December. Annual subscription is U.S. \$2.00, U.S. \$5.00 for institutions. Please address all communications to Ms. Barbara Robson, The Carrier Pidgin, Department of Linguistics, University of Wisconsin, Madison, Wisconsin 53706, U.S.A.

GOINGS-ON IN THE LOFT:

- P/C dissertations: Dorice Tentchoff is working on the Creole French of a group of white monolinguals in Louisiana (Hancock); Walter Edwards, lecturer in Linguistics at the U. of Guyana, is working in the Language Department at York on his thesis A Study of Some Aspects of Guyanese Creole (LePage); Sr. Ma. Isabelita Riego de Dios, R.V.M. is writing a dissertation for the Ateneo de Manila (Quezon City, P.I.) on the lexicon of Cotabato Chabacano (creole Spanish), an offshoot of the well-known Zamboanga dialect. The Cotabato dialect, hitherto unmentioned in the literature, is spoken by about 7000 residents of Cotabato City and its environs. Sr. Ma. Isabelita will compare over 5000 words in the Cotabato and Zamboanga dialects. Her study will also incidentally throw light on the origin and grammatical peculiarities of the Cotabato dialect. (Reinecke)
- Peter Gingiss of the U. of Houston is working on the possibility that commercial Dyula (spoken in Ivory Coast) may be related by stimulus diffusion to a Pre-European African-based lingua franca. (Hancock)
- Ian Hancock read a paper entitled "English in Liberia" at the ADS meeting in Fort Worth last November. Copies from him (Dept. of English, U. of Texas, Austin, Texas 78712) available on request. (Hancock)
- Robert Papen of U. of California (San Diego) is working on a Cree-French semi-creole called Métis spoken in the northern Canadian prairies. (Hancock)
- Anthony Naro of U. of Chicago has found substantial evidence that the Portuguese proto-pidgin was formed not in West Africa initially but in Portugal, and was the language taught to Africans brought there to be returned as interpreters. He calls it the "reconnaissance language". Texts he's found bear a remarkable similarity to Papia Kristang. (Hancock)
- The Mauritian College of the Air at Moka, having been closed down, Philip Baker is off to Lesotho to teach. (Hancock)
- The Linguistic Society of Papua New Guinea's seventh annual congress was held September 21-23, 1973; of interest in P/C studies were Peter Mühlhäusler's 'Language Planning and the Pidgin Lexicon' and a Seminar on Oral Interpretation Problems in Papua New Guinea, with Justice Minogue, Ranier Lang, F. Mihalic, B. Tomasetti and J. Woodford as speakers. (Sankoff)
- At the Conference on Pidgin, held at the University of Papua New Guinea, September 18-21, 1973, in Port Moresby, papers on all aspects of Pidgin--many of them in Tok Pisin--were read. Space limitations prohibit listing of titles and authors here, but further information on the conference, and the possible publishing of papers therein, can be obtained by writing Keith Johnson or John Saunana, co-chairmen of the conference committee. (Sankoff, Mühlhäusler)

GOINGS-ON IN THE LOFT (continued)

- For financial reasons, the proposed joint meeting of the American Dialect Society with the Society for Caribbean Linguistics, at first planned for July, 1973, then for early 1974, has had to be abandoned. Apologies have gone to sponsors and to those who had offered to present papers. (Cassidy)
- John C. Birmingham, Jr., presented a talk on Papiamentu at the forty-third annual convention of the South Atlantic MLA in Atlanta, Georgia, in November, 1973. (Birmingham)
- Stage II of the "Sociolinguistic Survey of Multilingual Communities," Stage I of which was carried out in British Honduras, is to be done in St. Lucia. The survey is a joint research programme between the Department of Language of the U. of York and the Section Psycholinguistique of Louis Pasteur University, Strasbourg. A paper on "The analysis of the sociolinguistic data" from the British Honduras survey will appear in Language in Society in April, 1974. The team to work on the St. Lucian survey will include Mlle. Guislane Maury and M. Marcel Diki Kidiri. It is hoped that they will be joined in St. Lucia by at least one West Indian scholar--probably Dr. Pauline Christie, who did much of the work in British Honduras and is now a lecturer at the U. of the West Indies. The survey is under the joint direction of R. B. LePage and Andrée Tabouret-Keller. (LePage)
- Jan Knappert, School of Oriental and African Studies, U. of London, is just back from Africa with piles of material on the various types of Swahili. He is also working on the creolized Arabic of the southern Sudan. (Knappert)
- Professor William J. Samarin (U. of Toronto) spent part of 1972-73 in the Central African Republic and Europe continuing his research on the emergence of Sango as a contact language in the Ubangi basin in the 19th century. While still incomplete, his findings suggest that this happened south of the river and before the French arrived north of it. While residing in Portugal and learning Portuguese this year he found a kind of "pidginized Portuguese" used with tourists accompanied by an active use of gestures. (Samarin)
- Começou recentemente a ser publicado em Coimbra, Portugal, o seguinte trabalho que vise especialmente o crioulo de Macau, em vias de desaparecimento, mas que abrange também o falar moderno, mais próximo do português normal: Graciete Nogueira Batalha - Glossário do Dialecto Macaense, in Revista Portuguesa de Filologia - Instituto de Estudos Românicos da Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, vol. XV, tomos I e II, 1969-71, Coimbra, Julho de 1973. Srha. Batalha adds: "No vol. XVI e seguintes sairá a continuação do Glossário. Estou estudando ainda material recolhido para completar o mesmo, e penso ir a Malaca no próximo ano para investigar o malaio-português, origem de muitos vocábulos do macaense antigo. Se possível, irei também fazer pesquisas no português de Timor." (Batalha)
- Henri Wittman of the U. of Québec à Trois-Rivières thinks working class Montreal French ("Joual") may be creolised. His ideas are presented in a paper "Le Joual, c'est-tu un creole?", given at the 40th Congress of the Assn. Canadienne-Française pour l'avancement des Sciences, U. Ottawa, Oct. 13-14 (1972). (Hancock)
- The Department of Anthropology and Sociology of the U. of British Columbia in Vancouver is "cranking up" a program to offer Chinook Jargon as a credit course during the 1974-5 academic year. A pilot project this year is now under way with four students who are using Jargon to fulfill the university foreign language requirement. Lesson plans will be published in the spring through the Canadian Culture Series and will be tested in the spring in some innovative secondary school programs in the Vancouver area. (Powell)
- Papiamentu, emerging national language of the Netherlands Antilles, has taken another significant step toward standardization and officialization. The first Antillean coin inscribed in the language, a 25-guilder silver crown, has been issued. It commemorates the 25th anniversary of the reign of Queen Juliana. The commemorative inscription is solely in Papiamentu, and the edge is inscribed "Dios ku nos", replacing the former "God zij met ons" in Dutch. (Wood)

SQUABS

- Corne, Chris. Tense and aspect in Mauritian Creole, to appear in Te Reo XVI (1973). (Hancock)
- Jared Harper, U. of Georgia, has a paper to appear soon on the classification of Irish Traveller Cant--the American descendent of Shelta (an Anglo-Irish creole). (Hancock)
- C.-J. N. Bailey has finished a lengthy paper on classification by creolization rather than by family-tree, to appear in a forthcoming sociolinguistics volume edited by Eric Hamp. (Hancock)
- Samarin, W. J., 'Simplification, Pidginization, and Language Change', to appear in a special issue of the Journal of African Languages devoted to African-based pidgins and creoles (1974). (Samarin)
- To appear in the Proceedings of the Second Annual Colloquium on New Ways of Analyzing Variation (Georgetown U. Press): Wilson Gray, "Appositive Pronoun Predicativizers in Black English"; John Rickford, "Toward a Coherent Linguistic Practice: The Case of BE bin"; Barbara Robson, "Jenepher Revisited: Adult Language Change". (Robson)
- To appear in the forthcoming U. of Khartoum Press book Directions in Sudanese Linguistics and Folklore: Abdon Agaw Jok Nhial, "Ki-Nubi and Juba Arabic: A Comparative Study." (Jernudd)
- The article by M. C. Sharpe on Roper River Pidgin noted in CP I, 3 will be published in one of the forthcoming issues of Linguistic Communications (copies can be obtained at the facile price of Austr. \$2.50 from c/o the Japanese Dept., Monash University, Clayton, 3168, Australia)--which will also contain an article by Peter Sutton, entitled "Cape Barren English." (Jernudd)

JUST OUT OF THE NEST:

- Gilbert, Glenn G. Review of Beryl L. Bailey, Jamaican Creole Syntax (Cambridge: University Press, 1966) in Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik 40. 216-222 (1973). (Gilbert)
- Günther, Wilfried. Das portugiesische Kreolisch der Ilha do Príncipe. Marburg an der Lahn: Im Selbstverlag. 1973. (Gilbert)
- Balint, Andreas. Towards an Encyclopedic Dictionary of Niuginan, Kivung VI, 1 (April, 1973), 2-31. (Mühlhäusler)
- Sankoff, Gillian and Suzanne Laberge. On the acquisition of native speakers by a language. Kivung VI, 1 (April, 1973) 32-47. (Mühlhäusler)
- Heine, Bernd. Pidgin Sprachen im Bantu-Bereich. Berlin: Dietrich Reimer Verlag, 1973.
- Available from the author, the R. P. Louis F. Peleman, at C.P. 494, Port au Prince, Haïti, is a two-volume mimeographed Créole-Flemish dictionary, Gesproken Taal Van Haïti, 1971. The compiler deals primarily with the northern dialect of Haitian Creole but also draws upon written sources. (Reinecke)
- University of Michigan Papers in Linguistics, Vol. I, No. 2, (Nov. 1973) has "Black Is White on the Bay Islands," by James S. Ryan, pp. 128-39. The same issue also contains articles on Black English, on language contact in Puerto Rican Spanish, and on Neo-Melanesian. (Huttar)
- De Granda, Germán, "Nuevos Datos sobre el Empleo de Antroponimos Twi en Hispano-america (Siglo XVIII)." Thesaurus (Bogotá) 1973. (Wood)

CHIRPS, SQUAWKS AND RUFFLED FEATHERS:

- Alan M. Perlman received his PhD at the University of Chicago under James McCawley and not under Raven McDavid, as was erroneously reported in the last issue of the CP. (Robson)
- Jan Knappert, University of London, suggests we call ourselves in French Colombe Porteuse, and in Spanish Corriera Paloma, and in German PTT (for Post Traugende Taube). Further suggestions?

WOODNOTES:

- This is the last issue of the Carrier Pidgin to be distributed free of charge. Starting with the next issue, Vol. II, No. 1 (March, 1974), the CP will be sent only to those who have subscribed (i.e., sent in U.S. \$2.00). In the case of currency problems, those readers abroad who write to the editors confirming their desire to continue receiving the CP will remain on the mailing list, with the understanding that the \$2.00 will be forthcoming as soon as they can exercise their ingenuity concerning the means of delivery.